


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Technologia informacyjna dla tłumaczy II		9.4.0632	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Ewa Nawrocka; dr Maciej Kur			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		2	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - uczestnictwo w zajęciach;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		20 godzin - przygotowanie do zajęć i zaliczenia.	
zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
<b>Liczba godzin</b>			
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 60.00%	
		- angielski w wymiarze 40.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Rozwiązywanie zadań		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Tworzenie glosariuszy i baz terminologicznych.		Zaliczenie na ocenę	
Tworzenie pamięci tłumaczeniowych.		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- test	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• zaliczenia testu (40%);</li> <li>• wykonania określonej pracy praktycznej sprawdzającej umiejętności obsługi narzędzi CAT (60%).</li> </ul>	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	praca zaliczeniowa	test
	Wiedza	
K_W15		+
K_W17		+
K_W18		+
	Umiejętności	
K_U04	+	
K_U12	+	
	Kompetencje społeczne	
K_K07	+	

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej.

#### B. Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2.

### Cele kształcenia

- Zapoznanie studenta z technologią przydatną w pracy tłumacza pisemnego, a mianowicie z możliwościami narzędzi CAT (programów wspomagających tłumaczenie) oraz modułów tłumaczenia maszynowego.

### Treści programowe

Nabywanie przez studenta umiejętności w zakresie korzystania z narzędzi wspomagających tłumaczenie pisemne – narzędzi CAT i modułów tłumaczenia maszynowego. Tworzenie i realizowanie projektów, korzystanie z pamięci tłumaczeniowej, funkcja Concordance, tworzenie i korzystanie z baz terminologicznych, eksportowanie i importowanie zasobów, praca ze znacznikami formatowania, sprawdzanie pisowni, kontrola jakości, korekta, konfiguracja programu, postędyca tłumaczenia maszynowego.

### Wykaz literatury

#### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

##### A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- Materiały własne prowadzącego.

##### A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Bogucki, Ł. 2009. Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Bowker, L. 2008. Computer-aided translation technology: a practical introduction. Ottawa: University of Ottawa Press.

### Kierunkowe efekty uczenia się

K\_W15, K\_W17, K\_W18  
K\_U04, K\_U12  
K\_K07

### Wiedza

Student:

K\_W15 - zna i rozumie fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji w kontekście zagadnień związanych z rolą narzędzi CAT i modułów tłumaczenia maszynowego w pracy tłumacza anglisty;  
K\_W17 - zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego, w szczególności mające zastosowanie w pracy zawodowej;  
K\_W18 - zna technologie informacyjne przydatne w pracy tłumacza anglisty, w szczególności narzędzia CAT i moduły tłumaczenia maszynowego.

### Umiejętności

Student potrafi:

K\_U04 - korzystać z narzędzi CAT i modułów tłumaczenia maszynowego w ramach pracy zawodowej tłumacza;  
K\_U12 - samodzielnie planować i realizować samokształcenie przez całe życie, w szczególności w zakresie narzędzi CAT i modułów tłumaczenia maszynowego w pracy tłumacza.

### Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

K\_K07 - jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki w zakresie działalności zawodowej tłumacza.

### Kontakt

e.b.nawrocka@ug.edu.pl